www.morsmal.no

Pashto /norsk- bokmål

نابللي مېلمانه

-د ا يران ځخ ه يو ه ک يس ه

De ubudne gjestene

- En fortelling fra Iran

وه نه وه یوه بوډۍ ښځه وه چ ې د ا یران په یوه
واړه کلي ک ې په یو کوچني خاور ی نه) د خ ټو ځخه
جوړه ش وې (کلا کې اوس ېده. کلا یو باغ درلود
چې د شګ و د تشت په اندازه وو. په باغ کې یو ه
و نه وه چ ې د اورلګ ید په اندازه وه. د باغ شاوخوا
څلو ر د یوالون ه له خ ټ و ځخ ه جوړ ې شو ې وې.

Det var en gang en gammel dame som bodde i et lite leirhus i en liten landsby i Iran. Huset hadde en hage like stor som en sandkasse. I hagen var det et tre like stor som en fyrstikk. Rundt hagen var det fire vegger av leire.

یو ماس پښنین بوډ ی ښځې په خپل ا وږد ګلدار ه
ټ یکری کی ځان ونغاړ ه اود ګاو نډ یانو ل ید نې ته د
باندې ووته . څنګ ه چ ې ټ یکری یې په هوا ک ې د
ناوې د سالو په څ یرتاو ېدل پیل کړل، ناڅاپ ه یی
احساس وک ړ چ ې باران هم پ ی ل شو، له د یوالون و د
اخېړ وږ م پورته شو. د نری باران او تندر)غوري
بابا (غړونه پ ی ل شول.

En ettermiddag svøpte hun sin lange blomstrede chador rundt seg og gikk ut for å hilse på naboene. Idet chadoren begynte å svaie i lufta som et brudeslør, kjente hun plutselig at det begynte å regne, lukten av fuktig leire kom fra veggene. Det begynte å pøsregne og tordne.

Den gamla dama gikk inn og krøp under dyna. Da hørte hun plutselig: «Bank, bank, bank!» Det var liten klissvåt spurv .Vanndråper falt ned fra spurvens nebb: «Drypp, drypp, drypp!» Og de våte vingene flakset mot hverandre: «Klask, klask, klask!» Den gamle dama tok spurven med seg inn i rommet og dekket vingene med et lite tøystykke.

بوډۍ دننه لاړ ه او بړستن یی په ځان را کش کړه.

په دې وخت ک ې یی ناڅاپ ه واور ېده :

"ټک، ټک، ټک"! .

یوه لمده ش وې چینچڼې وه چی له مښوکې یی د

اوبو څاڅکي څڅېد ی :

"چیک چیک چیک"! .

او لامد ه وزرونه یې مخ په یو بل رپیدل:

ټیک، ټیک، ټیک.

بوډۍ چینچڼه خپلې خونې ته بوتله او یو ټوکر یې د

هغې په لمدو وزرونو واچاوه .

ټک « , ټک , » ! ټک

بوډۍ په منډه ځان د ور شاته ورساوه او

پوښتنه یې وکړه: " څوک یې چی درواز

ټکوی ؟ " دا څنګه چې بوډۍ ور پرانیست ،

یولوند خیشت کارغه د کوټې پر لوری

راوالوت او چینچڼې یی په اوبو کی ولمبوله.

چی نچڼې غوښتل چی په کارغ ه چیغې ووهی خ و

بیا د ور غږ پورته شو :

ټک « , ټک , » ! ټک

یوه لمده پ یش و کوټې ته په م نډه دننه شوه .

«Bank, bank, bank!» Den gamle dama skyndet seg til døra og spurte: «Hvem er det som banker på?» I det hun åpnet døra fløy det ei klissvåt kråke inn i huset og dusjet spurven i vann.

Spurven skulle til å kjefte på kråka, med akkurat da hørte de: «Bank, bank, bank!» En gjennomvåt katt kom labbende inn i huset.

کله چې د چی ښچڼې ، او کارغه سترگې په پ یش و
ولگ ېدی، په ی و بل و ښښل ېد ل او د ویری نه په
لړز ېدا ش ول .

پ یشو په چم په موسکا وو یل :) م یو (د هغه چا
نه چی نی پیژنی مه ډارېږ ئ! موږ ټول دلته په
دی کور کی سره ملګر ی یو.

Da spurven og kråka så katten, klenget de seg på hverandre og begynte å skjelve av redsel.

«Miau, ikke vær redd for de du ikke kjenner, i dette huset er vi alle venner,» smilte katten lurt.

د ماښام په تر خ ک ې ډ یر ی لامده م یلمانه راغل ل :

یو ځارونکی س پی ، او ی و ه لوی ه غوا چ ې لوړی

یی کلا ته د ور دننه کیدو سره زلزله جو ړه کړه .

او ټول ځاروی دیوال خوا ته وروویشتل شول.

مګرچی نچ نه ناس ته وه او په خندا شوه ها -ها -ها -ها.

I løpet av kvelden kom det flere våte gjester:

En vaktbikkje, og en stor ku som presset seg inn

i huset og lagde jordskjelv. Alle dyrene ble slengt

til veggs.

Men den lille spurven satt og lo i kroken sin:

«Hi-hi-hi-hi.»

خو ر-خور -خو ر-خور -خور" اوس یواز ې په دی"
.کوچني کور کې دخر ید ل غږ اوریدل کیږ ی
کوچ نۍ چی نچنۍ، اوښاعل ی کارغه د کړکیو په
تاخچو کی ځانت ه د خوب ځا ی موندلی. دی،
پداسې حال ک ې چ ې پ یشو ، ساتونکی س پی او
. تورې غوا د خو نې په هر کونج کې بیده شوی

«Z-z-z-z-z» Nå kunne man bare høre lyden av snorking i det lille huset. Den lille spurven og herr kråke hadde funnet hver sin plass i vinduskarmen, mens kattepusen, vaktbikkja og den svære kua la seg i hvert sitt hjørne i rommet.

سهار بوډ ۍ ښځې له خوبه ناوخته راويښ ه شوه،
مګر کله چې ی ې سترګې پرا ن یس تې، ګوري چې
په کور کې يې شور ماشور دی:
کارغه په مښوکه کی د لرګیو د دریو کوندو سره
نا څاپه راننوت.
سپي په خپل قوي سږ ي سره بخا ری پوف کو ی.
پ یشو هم له یو ه ښایسته سهار ناری سره د ځمکی
په سر دسترخوان چمتو کو ې.
لوی غوا ښار ته تللی وه او ګرمه د تبی په سر
پخه شوی ډوډ ۍ یی اخیستی د ه
او چی ڼچ ڼ ه یو ښکلی سند رې وو یل ه.

Neste dag, da den gamle dama strakk seg og åpnet øynene, så hun at hele huset var i bevegelse: Kråka braste inn med tre vedkubber i nebbet. Vaktbikkja brukte de sterke lungene til å blåse liv i peisen. Katten gjorde i stand en lekker frokost på en duk på gulvet. Den store kua hadde vært i byen og kjøpt steinbakt brød. Og spurven sang en vakker melodi.

ټول په ځمکه د سهار ناري په دسترخوان ګر د
کیناستل او پ وخ ه یی په تبی پخه شوی ګرم ی
ډوډ ۍ سره وخوړ له او چا ی یی وڅښل و او ښه
. سره خوشحاله و
کله چې م ېلمنو د خپل چا ی وروس تی غړ پ
څښلو، لمر په ځل یدل و پ یل وکړ. باران هم نه و ،
.نو ښه د تګ وخت وو
ټولو م ېلمنو چ ې د ب وډ ۍ ښځ ې مهرباني ل یدلې وه،
. د تګ په مسئله، ډیر خپه غوند ې شول

Alle satte seg rundt frokostduken på bakken, spiste steinbakt brød med fetaost, drakk te og storkoste seg. Da de hadde tatt den siste slurken med te, begynte sola å skinne. Nå regnet det ikke lenger, så det var vel kanskje på tide å dra. Men tanken på å ta farvel med den gamle snille damen gjorde dem veldig triste.

Med en klump i hjertet så den gamle dama på alle dyrene og sa: «Hvis det var opp til meg, så skulle jeg latt dere alle bli igjen, men hagen min er like stor som en sandkasse, dem rommer ikke så mye. Hvis den lille spurv blir igjen, blir den svære kua nødt til å gå.» «Og hva med meg som sier mø-mø, gir deg melk og smør til brød-brød, skal ikke jeg få bli?» sa den svære kua. «Mjau-maju- maju …» sa katten. «Hva med meg som sier woff- woff, banker tyver, jeg er røff-røff, skal ikke jeg få bli?» sa vaktbikkja. «Kra-kra-kra …» sa kråka. «Hva med meg som sier tvi-tvi, alle trenger en melodi, skal ikke jeg få bli?»

بوډۍ ښځې ، په غوس ې ډک زړه سره ټولوڅارو ی و ته وکتل او ويې و ی ل :
که زم ا په زړه وای ، نو غواړم چ ې ټو ل همدلته
پا تې شئ، مگر زما حو ېلۍ دش ګو د تش ت په
اندازه ده دومره ډېرو ته ځای پکی نشته. که
چ ېړې کوچنی چی ڼچ نه پا تې ک ېد ل وغواړي، نو غټه غوا باید ولاړه شي.
دی غټی غو ا بوډ ۍ ته يې مخ ک ړ او وی ې و ی ل :ا و
زما په اړه څ ه وايی زه چ ې درته امبا امبا کوم ،
ش يدې درکومه او د ډوډی - ډوډی لپاره دی کو چ
درکوم ، نو زه دلته پاتې کیدی نه شمه ؟"
پیشو په غوسه وویل: "م ی و - م يو م يو" ...
سپي هم ويې و يل: زما په اړه څ ه وای ی زه چ ې
درته غو غو کوم ، په شپه ک ې غله وهم ا و جګړه
مار يم، نو دلته پا تې ک يدای نه ش م ؟ کارغه وی ې و ی ل : کاغ، کاغ ، کاغ .
زما په اړه څ ه وايی زه چ ې وایم توی . توی ، د
ټولو پکار ده یوه م يلو دی ،زه دلته پا تې ک يدی نه شم ؟

نو همدا وو چې ټول و ته د پا تې ک يدو اجازه
ورکول شو ه، مګر په يو شرط :
با يد ټول په ډلی يزه توگه د کور په چارو کی
مرسته وکړ ئ او يو له بل سره مهربانه وی.
دوی ټولو همدغسی وکړل ، او له هماغه وخت
نه، ډير د خوښی نه ډک د يو بل سره په ګډه
کلونه کلونه اوسيدل ،
کيسه لاړه ستنی ته , او زه راغلم تودی مودی
بړستنی ته .

Og det var slik alle fikk lov til å bli, men på en betingelse: Alle skulle hjelpe til med huset, og være snille med hverandre. Det gjorde de og fra da av levde de mange lykkelige år sammen.

Snipp, snapp, snute, så er eventyret ute.

Illustratør: Svetlana Voronkova

Se flere fortellinger på morsmal.no